



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՍ DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

# ԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



**GANTEGH** BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE  
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 14 Մարտ 2021

206

DIMANCHE, 14 Mars 2021

## ԴԱՏԱԴՈՐԻ ԿԻՐԱԿԻ



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2

Website: [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca) / E.mail: [saintgregorychurch@gmail.com](mailto:saintgregorychurch@gmail.com)

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

## **ԴԱՏԱԲՈՐԻ ԿԻՐԱԿԻ / LE JUGE**

### **Աստուածաշունչի Ընթերցումներ:**

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ  
ՓԻԼԻՊԵՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԵՆ**

**3. 1- 4. 9**

**ՅԻՍՈՒՄ ԶՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆԵՆ  
ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍՈՒ**

**17. 20- 18.14**

**Les lectures de la Bible d'aujourd'hui :**

**Philippiens 3.1-4.9**

**Luc 17. 20- 18.1**

**Պատարագիչ՝**

**ԳԵՐՇ. Տ. ԱԲԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ**

**Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի**

**Célébrant:**

**H.E. MGR. ÉVÊQUE ABGAR HOVAKIMYAN**

**Pirmat du Diocèse Arménienne du Canada**

**Առաւօտեան ժամերգութիւն -**

**9:30-ին**

**Office Matines à**

**9h30**

**Ս. Պատարագ- ուղիղ սփռում -**

**10:30-ին**

**La Sainte Messe – En direct à**

**0h30**

**Յոգեհանգստեան պաշտօն**

**ուղիղ սփռում- ժամը -**

**12:00-ին**

**Office Réquiem - En direct à**

**12h00**

**DIACRES – ACOLYTES**

**Organiste: Mme Houri Manoukian**

**Choeur Gomidas**

# ԿՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES  
DE DIMANCHE



THE SUNDAY  
READINGS

## ՊՕՐՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ՓԻԼԻՊԵՏԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՍԱԿԵՆ 3. 1- 4. 9

Ասկէ ետքը, եղբայրներս, ուրախ եղէք Տէրոջմով: Նոյն բաները ձեզի գրել ինծի ձանձրութիւն չէ, բայց ձեզի ապահովութիւն է: Չգուշացէ՛ք շուներէն, զգուշացէ՛ք չար մշակներէն, զգուշացէ՛ք թլփատութենէն, Վասն զի թլփատութիւնը մենք ենք, որ հոգիով Աստուած կը պաշտենք ու կը պարծենանք Քրիստոս Յիսուսով եւ մարմնի վրայ չէ վստահութիւննիս: Թէպէտ ես ալ նոյն վստահութիւնը ունիմ մարմնի վրայ: Եթէ ուրիշ մէկը կը կարծէ թէ վստահութիւն ունի մարմնի վրայ, ա՛լ աւելի ես. Ուրջ օրուան թլփատուած, Իսրայելի ազգէն, Բենիամինի ցեղէն, Եբրայեցի՝ Եբրայեցիներէն, օրէնքին Նայելով՝ փարիսեցի. Նախանձախնդիր ըլլալու կողմանէ՝ եկեղեցին կը հալածէի. օրէնքին արդարութեանը կողմանէ՝ անարատ էի: Բայց ինչ որ ինծի շահ էր, զանկա Քրիստոսին համար վնաս սեպեցի: Եւ իրաւ բոլոր բաներն ալ վնաս կը սեպեմ իմ Տէրոջս Քրիստոս Յիսուսին գերազանց գիտութեանը համար. որուն համար ամէն բանէ զրկուեցայ եւ աղտեղութիւն կը սեպեմ, որպէս զի Քրիստոսը շահիմ Ու իր մեջ գտնուիմ, ո՛չ թէ իմ արդարութիւնս ունենամ որ օրէնքէն է, հապա Քրիստոսին հաւատքովը եղած արդարութիւնը՝ որ Աստուծմէն է հաւատքով: Որպէս զի ճանչնամ զանկա եւ անոր յարութեանը զօրութիւնը ու ա-նոր չարչարանքներուն հաղորդ ըլլամ, անոր մահուան կերպարանքը առնելով. Որպէս զի մեռելներուն յարութեանը հասնիմ:

Ոչ թէ ես արդէն առեր եմ, կամ արդէն կատարեալ եղեր եմ, հապա ետեւէն ինկած եմ որ բռնեմ մրցանակը, որուն համար ալ բռնուեցայ Քրիստոս Յիսուսէն: Եղբայրներ, ես չեմ սեպեր թէ բռներ եմ: Բայց յիշեցնեմ թէ ետեւի եղածները մոռցած եմ ու առջեւի եղածներուն կը դիմեմ. Նպատակը դիտելով՝ դէպի Քրիստոս Յիսուսով եղած Աստուծոյ վերին կոչումին մրցանակին կը վազեմ: Ուստի մենք ամենքս՝ որ կատարեալ ենք՝ ասիկա խորհիւնք եւ եթէ բան մը ուրիշ կերպով խորհելու ըլլաք, զայն ալ Աստուած ձեզի պիտի յայտնէ: Միայն թէ ի՛նչ աստիճանի որ հասեր ենք նոյն կանոնին համեմատ քալելք,

Նոյն խորհուրդը ունենանք: Ինծի նմանող եղէ՛ք, եղբայրներ ու  
նայեցե՛ք անոնց որ այնպէս կը քալեն, ինչպէս որ մեզ ձեզի օրինակ  
ունիք: Վասն զի շատեր կը քալեն, որոնց համար շատ անգամ ձեզի  
կ'ըսէի եւ հիմա լալով ալ կը խօսիմ, այսինքն Քրիստոսին խաչին  
թշնամիներուն համար. Որոնց վերջը կորուստ է, որոնց աստուածը  
իրենց որովայնն է ու անոնց փառքը իրենց ամօթն է, որոնք միայն  
երկրաւոր բաներուն վրայ կը մտածեն: Բայց մեր  
քաղաքականութիւնը երկինքն է, ուրկէ կը սպասենք Փրկչին, Տէր  
Յիսուս Քրիստոսին, Որ պիտի նորոգէ մեր խոնարհ մարմինը՝ իր  
փառաւոր մարմնին կերպարանակից ըլլալու, այն զօրութիւնովը որ  
կարող է ամենքը իրեն հնազանդեցնել:

Իմ սիրելի ու բաղձալի եղբայրներս, իմ ուրախութիւնս ու պսակս,  
այսպէս հաստատո՞ւն կեցե՛ք Տէրոջմով, սի՛րելիներս:

Եւոզիային կ'աղաչեմ ու Սիւնտիքին կ'աղաչեմ, որ միեւնոյն խոր-  
հուրդը ունենան Տէրոջմով: Իրաւ քեզի՛ ալ կ'աղաչեմ, իմ հարազատ  
լծակիցս, դո՛ւն ալ օգնական եղիր անոնց, որոնք ինծի հետ  
աշխատեցան անետարանին մէջ Կղեմէսին եւ միւս գործակիցներու  
հետ, որոնց անունները կենաց գրքին մէջ են: Ուրախ եղէ՛ք Տէրոջմով  
ամէն ատեն. դարձեալ կ'ըսեմ, ուրա՛խ եղէ՛ք: Ձեր քաղցրութիւնը ամէն  
մարդու թողյայտնի ըլլայ. Տէրը մօտ է: Բանի մը համար հոգ մի՛ ընէք,  
հապա ամէն բանի մէջ աղօթքով ու աղաչանքով, գոհութիւնով մէկ  
տեղ, ձեր ինդրանքը Աստուծոյ յայտնի ըլլայ: Աստուծոյ  
խաղաղութիւնը, որ ամէն մտքէ վեր է, ձեր սրտերը ու մտքերը Յիսուս  
Քրիստոսով պիտի պահպանէ: Վերջապէս, եղբայրներ, ինչ որ  
ճշմարտութիւնով է, ինչ որ պարկեշտութիւնով, ինչ որ  
արդարութիւնով, ինչ որ մաքր-ութիւնով, ինչ որ սիրով, ինչ որ բարի  
համբաւով, ինչ առաքի-նութիւն եւ ինչ գովութիւն որ կայ, անոնց  
մասին խորհեցե՛ք: Ինչ որ սորվեցաք ու առի՛ք եւ լսեցիք ու տեսաք իմ  
վրաս, զա՛յն ըրէ՛ք եւ

Խաղաղութեան Աստուածը ձեզի հետ պիտի ըլլայ:

### **ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍՈՒ**

**17. 20- 18.14**

Երբ փարիսեցիները իրեն հարցուցին՝ «Աստուծոյ թագաւոր-  
ութիւնը ե՞րբ պիտի գայ», պատասխան տուաւ անոնց ու ըսաւ.  
«Աստուծոյ թագաւորութիւնը դրսէն երեւցած բաներով չի գար: Օր  
մըն ալ պիտի չըսեն թէ «Ահա հոս է», կամ «Ահա՛ հոն», վասն զի  
Աստուծոյ թագաւորութիւնը ձեր ներսիդին է»:

Աշակերտներուն ալ ըսաւ. «Օրեր պիտի գան երբ դուք Որդի մարդոյ օրերէն մէկը տեսնելու պիտի փափաքիք ու պիտի չտեսնէք: Եւ ե-թէ ըսեն ձեզի թէ ‘Ահա հոս է’, կամ ‘Ահա՛ հոն’, մի՛ երթաք ու անոնց մի՛ հետեւիք: Վասն զի ինչպէս փայլակը երկնքին տակ մէկ դիէն փայլատակելով՝ մինչեւ երկնքի տակ միւս դին լոյս կու տայ, նոյնպէս պիտի ըլլայ Որդին մարդոյ իր գալուն օրը: Միայն թէ պետք է որ ինք առաջ չարչարանքներ կրէ ու մերժուի այս ազգէն. Ինչպէս Նոյին օրերը եղաւ, այնպէս պիտի ըլլայ Որդի մարդոյ օրերն ալ: Կ’ուտէին, կը խմէին, կին կ’ամռնէին, Երկան կը տրուէին, մինչեւ այն օրը՝ որ Նոյ տապաւնը մտաւ եւ ջրհեղեղը եկաւ ու ամենքը կորսնցուց: Նմանապէս՝ ինչպէս Ղովտին օրերը եղաւ: Կ’ուտէին, կը խմէին, ծախու կ’ամռնէին, կը ծախէին, կը տնկէին, կը շինէին. Բայց այն օրը երբ Ղովտ Սողոմէն ելաւ, երկնքէն կրակ ու ծծումբ տեղաց եւ բոլորն ալ կորսնցուց: Նոյնպէս պիտի ըլլայ այն օրը, երբ Որդին մարդոյ յայտնուի: Այն օրը ան որ տանիքին վրայ է եւ իր կարասիները տանը մէջ, թող վար չիջնէ զանոնք առնելու եւ ան որ արտին մէջ է, նոյնպէս թող ետ չդառնայ: Մտքերնիդ բերէք Ղովտին կինը: Ով որ իր կեանքը կ’ուզէ ապրեցնել՝ պիտի կորսնցնէ զանիկա եւ ով որ կը կորսնցնէ՝ պիտի ապրեցնէ զանիկա: Ձեզի կ’ըսեմ. ‘Այն գիշերը եթէ երկու հոգի մէկ անկողնի մէջ ըլլան, մէկը պիտի առնուի ու միւսը ձգուի. եւ եթէ երկու կին մէկտեղ աղալու ըլլան, մէկը պիտի առնուի ու միւսը ձգուի. եւ եթէ երկու հոգի արտի մը մէջ ըլլան, մէկը պիտի առնուի ու միւսը ձգուի’»: Պատասխան տալով՝ ըսին անոր. «Տէ՛ր, ո՞ր պիտի ըլլայ այս բանը»: Ան ալ ըսաւ անոնց. «Ուր մարմին կայ, հոն պիտի ժողվուին արծիւները»:

Անոնց առակ մըն ալ ըսաւ այս բանին վրայով՝ թէ պետք է ամեն ատեն աղօթք ընել ու չձանձրանալ: Ըսաւ. «Դատաւոր մը կար քաղաքի մը մէջ, որ Աստուծոմէ չէր վախնար ու մարդէ չէր ամչնար: Եւ Նոյն քաղաքին մէջ որբեւայրի մըն ալ կար, որ անոր կու գար ու կ’ըսէր. ‘Իրաւունք ըրէ ինծի ու ազատէ զիս իմ ոսոխէս’: Ժամանակ մը դատաւորը չէր ուզէր անոր մտիկ ընել. բայց ետքը ըսաւ իր մտքին մէջ. ‘Թէեւ Աստուծոմէ չեմ վախնար ու մարդէ չեմ ամչնար, Գոնէ այս որբեւայրիին՝ զիս ձանձրացնելուն համար՝ իրեն իրաւունք ընեմ, որպէս զի չգայ ամէն ատեն ինծի թախանձէ’»: Տէրը ըսաւ. «Լսեցէ՛ք, անիրաւ դատաւորը ի՞նչ կ’ըսէ: Հապա Աստուած իր ընտրեալներուն իրաւունք պիտի չընէ՞, որոնք ցորեկ ու գիշեր իրեն կ’աղաղակեն, թէեւ երկայնամիտ ալ ըլլայ: Ձեզի կ’ըսեմ թէ շուտով անոնց իրաւունք պիտի ընէ. բայց Որդին մարդոյ երբ գայ, արդեօք հաւատք պիտի գտնե՞ր երկրի վրայ»:

ՄԵկ քանկներուն՝ որոնք իրենց անձերուն վրայ կը վստահէին՝ թէ արդար եւ եւ ուրիշները կ'անարգէին՝ այս առակը ըսաւ. «Երկու մարդ գացին տաճարը՝ աղօթք ընելու: Մէկը փարիսեցի ու միւսը՝ մաքսաւոր: Փարիսեցին կայներ էր ու առանձին այսպէս աղօթք կ'ըներ. 'Ով Աստուած, շնորհակալ եմ քեզմէ, որ ուրիշ մարդոց պէս չեմ, յափշտակող, անիրաւ, շնացող եւ կամ այս մաքսաւորին պէս, Յապա շաբաթը երկու անգամ ծոմ կը պահեմ ու բոլոր ստացուածքիս տասանորդը կու տամ': Իսկ մաքսաւորը հեռուն կայներ էր ու չէր ուզեր աչքն ալ երկինք վերցնել, հապա իր կուրծքը ծեծելով կ'ըսէր. 'Ա՛ստուած, ողորմէ ինձի՝ մեղաւորիս': Ձեզի կ'ըսեմ թէ ասիկա այն միւսէն աւելի արդարացած իր տունը գնաց, վասն զի ով որ իր անձը կը բարձրացնէ՝ պիտի խոնարհի եւ ով որ իր անձը կը խոնարհեցնէ՝ պիտի բարձրանայ»:

## Philippiens

### 3.1-4.9

Au reste, mes frères, réjouissez-vous-en [notre] Seigneur. Il ne m'est point fâcheux, et c'est votre sùreté, que je vous écrive les mêmes choses.

Prenez garde aux Chiens; prenez garde aux mauvais Ouvriers; prenez garde à la Circoncision. Car c'est nous qui sommes la Circoncision, [nous] qui servons Dieu en esprit, et qui nous glorifions en Jésus-Christ, et qui n'avons point de confiance en la chair; Quoi que je ne pourrais bien aussi avoir confiance en la chair; même si quelqu'un estime qu'il a de quoi se confier en la chair, j'en ai encore davantage; [Moi] qui ai été circoncis le huitième jour, qui suis de la race d'Israël, de la Tribu de Benjamin, Hébreu, né d'Hébreux, Pharisien de religion : Quant au zèle, persécutant l'Eglise; et quant à la justice qui est de la Loi, étant sans reproche, Mais ce qui m'était un gain, je l'ai regardé comme m'étant nuisible et cela pour l'amour de Christ. Et certes, je regarde toutes les autres choses comme m'étant nuisibles en comparaison de l'excellence de la connaissance de Jésus-Christ mon Seigneur, pour l'amour duquel je me suis privé de toutes ces choses, et je les estime comme du fumier, afin que je gagne Christ; Et que je sois trouvé en lui, ayant non point ma justice qui est de la Loi, mais celle qui est par la foi en Christ, [c'est à dire], la justice qui est de Dieu par la foi; [Pour] connaître Jésus-Christ, et la vertu de sa résurrection, et la communion de ses afflictions, étant rendu conforme à sa mort; [Essayant] si en quelque manière je puis parvenir à la résurrection des morts.

Non que j'aie déjà atteint [le but], ou que je sois déjà rendu accompli : mais je poursuis [ce but] pour tâcher d'y parvenir, c'est pourquoi aussi j'ai été pris par Jésus-Christ. Mes frères, pour moi, je ne me persuade pas

d'avoir atteint [le but]; Mais [je fais] une chose, [c'est qu'en] oubliant les choses qui sont derrière [moi], et m'avançant vers celles qui sont devant [moi], je cours vers le but, [savoir] au prix de la céleste vocation, [qui est] de Dieu en Jésus-Christ; C'est pourquoi, nous tous qui sommes parfaits ayons ce même sentiment; et si en quelque chose vous avez un autre sentiment, Dieu vous le révélera aussi. Cependant marchons suivant une même règle pour les choses auxquelles nous sommes parvenus, et ayons un même sentiment.

Soyez tous ensemble mes imitateurs, mes frères, et considérez ceux qui marchent comme vous nous avez pour modèle. Car il y en a plusieurs qui marchent d'une [telle manière], que je vous ai souvent dit, et maintenant je vous le dis encore en pleurant, qu'ils sont ennemis de la croix de Christ; Desquels la fin est la perdition, desquels le Dieu est le ventre, et desquels la gloire est dans leur confusion, n'ayant d'affection que pour les choses de la terre. Mais pour nous, notre bourgeoisie est dans les Cieux, d'où aussi nous attendons le Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ; Qui transformera notre corps vil, afin qu'il soit rendu conforme à son corps glorieux, selon cette efficace par laquelle il peut même s'assujettir toutes choses.

C'est pourquoi, mes très chers frères que j'aime tendrement, vous qui êtes ma joie et ma couronne, demeurez ainsi fermes en notre Seigneur, mes bien-aimés.

Je prie Evodie, et je prie aussi Syntiche, d'avoir un même sentiment au Seigneur. Je te prie aussi, toi mon vrai compagnon, aide-leur, comme à celles qui ont combattu avec moi dans l'Évangile, avec Clément, et mes autres compagnons d'œuvre, dont les noms [sont écrits] au Livre de vie.

Réjouissez-vous en [notre] Seigneur; je vous le dis encore, réjouissez-vous. Que votre douceur soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est près. Ne vous inquiétez de rien, mais en toutes choses présentez vos demandes à Dieu par des prières et des supplications, avec des actions de grâces. Et la paix de Dieu, laquelle surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos sentiments en Jésus-Christ.

Au reste, mes frères, que toutes les choses qui sont véritables, toutes les choses qui sont vénérables, toutes les choses qui sont justes, toutes les choses qui sont pures, toutes les choses qui sont aimables, toutes les choses qui sont de bonne renommée, [toutes] celles où il y a quelque vertu et quelque louange, pensez à ces choses; [Car] aussi vous les avez apprises, reçues, entendues et vues en moi. Faites ces choses, et le Dieu de paix sera avec vous.

**Luc**

## 17.20-18.14

Or étant interrogé par les Pharisiens, quand viendrait le Règne de Dieu; il répondit, et leur dit : le Règne de Dieu ne viendra point avec apparence. Et on ne dira point : voici, il est ici; ou voilà, il est là; car voici, le Règne de Dieu est au-dedans de vous.

Il dit aussi à ses Disciples : les jours viendront que vous désirerez de voir un des jours du Fils de l'homme, mais vous ne [le] verrez point. Et l'on vous dira : voici, il est ici; ou voilà, il est là; [mais] n'y allez point, et ne les suivez point. Car comme l'éclair brille de l'un des côtés de dessous le ciel, et reluit jusques à l'autre qui est sous le ciel, tel sera aussi le Fils de l'homme en son jour. Mais il faut premièrement qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par cette nation. Et comme il arriva aux jours de Noé, il arrivera de même aux jours du Fils de l'homme. On mangeait et on buvait; on prenait et on donnait des femmes en mariage jusqu'au jour que Noé entra dans l'Arche; et le déluge vint qui les fit tous périr. Il arriva aussi la même chose aux jours de Lot : on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait et on bâtissait; Mais au jour que Lot sortit de Sodome, il plut du feu et du soufre du ciel, qui les fit tous périr. Il en sera de même au jour que le Fils de l'homme sera manifesté. En ce jour-là que celui qui sera sur la maison, et qui aura son ménage dans la maison, ne descende point pour l'emporter; et que celui qui sera aux champs, ne retourne point non plus à ce qui est demeuré en arrière. Souvenez-vous de la femme de Lot. Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra; et quiconque la perdra, la vivifiera. Je vous dis, qu'en cette nuit-là deux seront dans un même lit : l'un sera pris, et l'autre laissé. Il y aura deux [femmes] qui moudront ensemble : l'une sera prise, et l'autre laissée. Deux seront aux champs : l'un sera pris, et l'autre laissé. Et eux répondant lui dirent : où [sera-ce] Seigneur? et il leur dit : en quelque lieu que sera le corps [mort], là aussi s'assembleront les aigles.

Il leur proposa aussi une parabole, [pour faire voir] qu'il faut toujours prier, et ne se lasser point; Disant : Il y avait dans une ville un juge, qui ne craignait point Dieu, et qui ne respectait personne. Et dans la même ville il y avait une veuve, qui l'allait souvent trouver, et lui dire : fais-moi justice de ma partie adverse. Pendant longtemps il n'en voulut rien faire. Mais après cela il dit en lui-même : quoique je ne craigne point Dieu, et que je ne respecte personne, Néanmoins, parce que cette veuve me donne de la peine, je lui ferai justice, de peur qu'elle ne vienne perpétuellement me rompre la tête. Et le Seigneur dit : écoutez ce que dit le juge inique. Et Dieu ne vengera-t-il point ses élus qui crient à lui jour et nuit, quoiqu'il diffère de s'irriter pour l'amour d'eux? Je vous dis que bientôt il les vengera. Mais



quand le Fils de l'homme viendra, [pensez-vous] qu'il trouve de la foi sur la terre.

Il dit aussi cette parabole à quelques-uns qui se confiaient en eux-mêmes d'être justes, et qui tenaient les autres pour rien. Deux hommes montèrent au Temple pour prier, l'un Pharisien; et l'autre, péager. Le Pharisien se tenant à l'écart priait en lui-même en ces termes : ô Dieu! je te rends grâce de ce que je ne suis point comme le reste des hommes, [qui sont] ravisseurs, injustes, adultères, ni même comme ce péager. Je jeûne deux fois la semaine, [et] je donne la dîme de tout ce que je possède. Mais le péager se tenant loin, n'osait pas même lever les yeux vers le ciel, mais frappait sa poitrine, en disant : ô Dieu! sois apaisé envers moi qui suis pécheur! Je vous dis que celui-ci descendit en sa maison justifié, plutôt que l'autre; car quiconque s'élève, sera abaissé, et quiconque s'abaisse, sera élevé.



### **ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԽՈՐՀՐԴԱԾՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ**

«Սատանան կը սիրէ վերցնել այն, ինչ որ գեղեցիկ է, եւ աւերել այդ: Աստուած կը սիրէ վերցնել այն, ինչ որ աւերուած է, եւ գեղեցիկ դարձնել այդ»:

Անյայտ հեղինակ

Օրհասական պահերուն ժողովուրդը ապաւինած է տաճարին, տաճարը՝ ժողովուրդին:



## Տերունական Աղօթք

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս Ամեն:

Հա՛յր մեր որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո,  
Եկեացէ՛ արքայութիւն քո, եղիցին կամք քո որպէս  
Յերկինս եւ յերկրի Չիաց մեր հասնապազորդ տո՛ւր մեզ  
Այսօր, եւ թող մեզ զպարտիս մեր որպէս եւ մեք  
Թողումք մերոց պարտապանաց եւ մի, տանիր զմեզ ի  
Փրոյրութիւն այլ փրկեա զմեզ ի չարէն: Չի, քո է  
Կարողութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս ամեն:

## Բժշկութեան Աղօթք

Փարատե՛ ցաւերը եւ բժշկե՛ հիւանդութիւնները թու  
ժողովուրդէդ, Տէր Աստուած մեր, եւ շնորի՛ւ՝ բոլորին  
Կատարեալ առողջութիւն, անմահցորդ խաչիդ նշանով,  
Որով վերցուցիր մարդկային ազգի տկարութիւնը եւ  
Դատապարտեցիր մեր կեանքի եւ փրկութեան թշնամին:

Դո՛ւն ես մեր կեանքը եւ փրկութիւնը բարերար եւ  
Բազումողորմ Աստուած: Միայն դո՛ւն կրնաս մեր  
Մեղքերը թողուլ եւ մեր մեջէն ախտերը եւ  
Հիւանդութիւնները, եւ միայն քե՛զ յայտնի ես մեր բոլոր  
Կարիքները:

Բարիքներու պարգեւիչ թու առատ ողորմութիւնդ  
Պարգեւե՛ւ՝ արարածներուդ, ըստ իւրաքանչիւրի  
Կարիքներուն համաձայն, որոնց կողմէ կը փառաւորովի  
ամենասուրբ Երրորդութիւնդ այժմ եւ միշտ եւ  
յաւիտեանս յաւիտենից ամեն:



### **Prière dominicale**

Notre Père, qui es aux Cieux, Que ton nom soit  
Sanctifié, Que ton règne vienne, Que ta volonté soit  
Faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous au-  
Jourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos  
offenses Comme nous pardonnons à ceux qui  
nous ont offensés. Et ne nous soumetts pas à la  
tentation, Mais délivre-nous du mal. Amen!

### **Prières de guérison**

Notre Seigneur Dieu, soulage les maux et guéris  
Les maladies de ton peuple. Par le signe de ta croix  
Toute puissante, par la même croix sur laquelle tu  
As pris les faiblesses et tu as condamné l'ennemi de  
Notre vie et de notre salut, donne à tout le monde  
Une santé parfaite.

Dieu magnanime et miséricordieux c'est toi qui es  
Notre vie et notre salut. Ce n'est que toi qui peux  
Donner l'absolution à nos péchés et supprimer toutes  
Nos maladies et vices, et ce n'est que toi qui  
connais tous nos vrais besoins.

Donateur de bienfaits, selon nos besoins accorde ta  
miséricorde à tes créatures qui rendent gloire à la  
Sainte Trinité, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen!

### **The Lord's Prayer**

Our Father, who art in heaven hallowed be thy  
Name, thy kingdom come, thy will be done,  
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread. And forgive us  
our trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation, but  
deliver us from evil.



## Prayer of Healing

Dispel the pains and heal the illnesses of your people  
O Lord our God and grant to all perfect recovery  
by the sign of your all victorious Cross, with  
which you did remove the weakness of mankind  
and did condemn the enemy of our life and salvation.

You are our life and salvation O good and merciful  
God, only you could forgive our sins and remove all  
Illnesses and diseases from amongst us, to whom is  
our bodily wants.

O giver of good things, bestow your abundant mercies  
according to the needs of each of your creatures, by whom is  
praised your most Holy Trinity, now ad forever. Amen.



## Եկեղեցական Տոնացոյց Յառաջիկայ Շաբթուան

Մարտ – Mars

15 Երկուշաբթի – ԻԹ. օր

Lundi 15 – 29 ème jour

16 Երեքշաբթի – Լ. օր / Mardi 15 – 30 ème jour

17 Չորեքշաբթի – ԼԱ. օր

Ժամը 19-ին հսկում

խաղաղական եւ հանգստեան ժամերգութիւն

Mercredi 17 - 31ème jour

à 19 h – Prières de Veille

Office de Complies et du Repos

18 Հինգշաբթի – ԼԲ. Օր

Jeudi 18 – 32ème jour

19 Ուրբաթ - ԼԳ. Օր

Vendredi 19 - 33ème jour

20 Շաբաթ –ԼԴ. Օր

Տօն Սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորչին մերոյ յիշատակ

չարչարանացն եւ մտանելոյն ի Վիրաան

Samedi 20 – 34ème jour

Fête de St Grégoire l'illuminateur de son supplice et de son  
emprisonnement dans la Basse-Fosse

# ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՌՈՒԹՅՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

**DON  
À L'ÉGLISE**



**DONATION  
FOR THE CHURCH**

**Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC  
Donations  
of February / March 2021 have been received with great appreciation!**

## **CHURCH:**

Mr. & Mrs. Garo & Georgette Nichanian \$250  
Mr. Sourene Chichmanian \$70

## **SPECIAL 90th BIRTHDAY**

### **DR. ARTO DEMIRJIAN:**

Mr. Vahe Keresteciyan \$100

## **RENOVATION FUND:**

Mr. & Mrs. Robert Kechayan \$200  
Mr. & Mrs. Aret Tasciyan \$200  
Mrs. Rita Karakas \$100  
Mr. Armen Berejiklian \$50

## **IN LIEU OF FLOWERS DONATIONS MADE:**

### **THE LATE KARPIS SVADZIAN:**

Mr. Levon Afeyan \$200  
Mr. Andy Chelminski \$100  
Mr. Alphonso Pinto \$100  
Mrs. Nora Donabedian \$50  
Mr. & Mrs. Raffi Donabedian \$50  
Mr. Danielle Markovitz \$36

### **THE LATE KRIKOR AREVIAN:**

Mr. Hagop Arevian \$100  
Mr. & Mrs. Hayg & Sari Fazliyan \$100  
Mr. Stephanos Daimsis \$50  
Mr. Antreas Arevian \$50

### **THE LATE BAGDIK AGOPYAN:**

Mrs. Anelga Garmiryan \$100  
Dr. Karnikk Garmiryan \$100  
Miss Shoushan Aroyan \$25

**HOKEHANKISD:  
(REQUIEM SERVICES)**

**THE LATE DR. KEVORK MAZLOUMIAN:**

Mr. & Mrs. Pierre & Alice Mazlounian \$100

**THE LATE MARIE AGHAZARIAN:**

Mr. & Mrs. Pedro & Adrine Oughourlian \$200

Mrs. Sylva Younanian \$100

Mr. & Mrs. Sarkis & Roula Mareshlian \$50

Mr. & Mrs. Guiro & Lena Aghazarian \$50

Mr. & Mrs. Harout Boyajian \$40

Mr. & Mrs. Missak Lapadjian \$40

Mr. & Mrs. Kevork Boyadjian \$30

Mrs. Makrouhi Jinbashian \$30

Mr. & Mrs. Vahram Boyajian \$30

Miss Takouhi Aghazarian \$25

Mrs. Hripsime Khanzadian \$25

Mrs. Sossi Boyadjian \$20

**THE LATE BARSUM GERGER:**

Mrs. Arsaluys Gerger \$100

**HSGOUM REQUIEM SERVICES:**

**THE LATE BAJAKIAN, BALIAN, GEOGKOZIAN,  
& MAKASDJIAN FAMILIES:**

Mr. & Mrs. Asbed & Mirna Bajakian \$100

**THE LATE TANACHIAN, KRICKORIAN,  
& MAROUTIAN FAMILIES:**

Mrs. Taline Tanachian \$300

**THE LATE DR. ARMEN PARUNAK:**

Mrs. Ani Parunak \$250

Ժամերու փոփոխութիւն  
Կիրակի, 14 Մարտ 2021-ի  
առաւօտեան ժամը 2-էն սկսեալ  
ժամերը կը փոխուին մէկ ժամ  
յառաջացումով:

Sunday, March 14, 2021, 2:00:00 am  
clocks are turned forward 1 hour .



# ՏՕՆԵՐ

## Ճաբաթ, 20 Մարտ 2021

### Սուրբ Բառասուն Մանկանց Յիշատակութեան Օր

4-րդ դարու սկիզբը նահատակուած 40 վկաները Փոքր Հայքի տարբեր քաղաքներէն էին եւ զինուորական ծառայութեան մէջ էին Սեբաստիա քաղաքի կայսրական գունդին մէջ: Երբ Լիկիանոս կայսրի հրամանով Կեսարիայի Դուքս Լիւսիասը կը հարցաքննէ՝ բանակին մէջ Զրիստոնէայ զինուորներ յայտնաբերելու նպատակով, անոնցմէ



40-ը, հաւատարիմ իրենց հաւատքին, անվեհեր պատասխաններով դատաւորներուն զայրոյթ յառաջացուցին եւ այդ պատճառով ալ բանտարկուեցան: Չմեռնային ցուրտ զիշեր մը անոնց կը նետեն Սեբաստիա քաղաքին մօտ գտնուող լիճը: 40-էն միայն մէկը չկարողանար տանջանքներուն դիմանալ: Դուքս ելլելով սառած ջուրէն, ան կը փորձէ փրկութիւն գտնել լճափին կառուցուած տան մէջ, սակայն կնքելով մահկանացուն, կը զրկուի թէ՛ երկրային, թէ՛ երկնային կեանքէն: Լուսադէմին միւս բոլոր նահատակները կ'երեւին լուսապսակներով զարդարուած: Պահապան զինուորներէն մէկը, տեսնելով այդ, կը լեցուի Զրիստոսի հաւատքով եւ նետուելով լիճը, պսակակից կը դառնայ անոնց: Աստուածային հրաշքով ձմեռնային սառնամանիքին դիմակալած վկաները առաւօտեան կը նահատակուին: Անոնց նշխարները կ'ամփոփուին Սեբաստիոյ մէջ, ուր եւ հետագային կը կառուցուի Բառասուն մանկունքի 40 գմբէթանի տաճարը, որ կանգուն կը մնայ մինչեւ Լէնկթիմուրի արշաւանքը: 40 մանկանց պատմութիւնը կը յորդորէ կեանքի բոլոր դժուարութիւններուն մէջ անգամ հաւատարիմ մնալ Զրիստոսի հաւատքին, յաղթահարել դիւրահաճ գայթակղութիւնները՝ երկնային պսակին արժանանալու համար:

## 21 Մարտ 2021

### Պատաւորի Կիրակի

Մեծ Պահքի Հինգերորդ Կիրակին կը կոչուի Պատաւորի: Այդ օրուան խորհուրդը կը բացատրէ այրի կնոջ եւ դատաւորի մասին առակը (Ղուկ. 18: 1-5): Ըստ առակին՝ այրի կին մը, անընդհատ կը խնդրէ Աստուծմէ չերկնչող եւ մարդոցմէ չվախցող դատաւորին՝ իր դատը ընելու: Պատաւորը կնոջմէ

ազատուելու համար ստիպուած կը բաւարարէ անոր պահանջքը: Այս առակը պատմելէն յետոյ Քրիստոս կը հաւաստիացնէ բոլորին, որ եթէ անարդար դատաւորը այրի կնոջ դատը տեսաւ, ապա Աստուած առաւել եւս կը կատարէ բոլոր անոնց խնդրանքները, որոնք միշտ աղօթքով կը խնդրեն:



Առակը կը յորդորէ ամէն ժամ աղօթել, որ կը խորհրդանշէ հոգիի մշտական մղումը առ Աստուած, բայց միեւնոյն ժամանակ իրական աղօթքի կոչ է: Առակը պատմելէն յետոյ Քրիստոս կ'ընէ. Իսկ երբ մարդու Որդին գայ, արդեօ՞ք երկրի վրայ հաւատք կը գտնէ (Ղուկ. 18: 8): Առակին մէջ Յսուսը կու տայ երկրորդ գալստեան գաղափարը: Տիրոջ բառերուն մէջ տխրութիւն եւ թախիծ կը զգացուի: Փրկիչին համար ցաւալի է, որ շատ մարդիկ մը կրնան ենթարկուիլ Ահեղ դատաստանի՝ արքայութեան ժառանգորդներ ըլլալու փոխարէն:

## Holidays

**Saturday, March 20, 2021**

### Commemoration of the Forty Holy Martyrs

The Forty Holy Martyrs martyred in approximately 320 AD were Christians from various towns and cities of Lesser Armenia. They served as soldiers in the royal regiment of Sebastia. Upon the decree of Roman Emperor Licinius, interrogations were organized by Lucias, Duke of Caesarea, to reveal the Christian soldiers. Forty of the soldiers remain



steadfast in their faith, defy the judges by their brave answers, and are imprisoned. One cold winter night the soldiers are thrown into a lake near Sebastia, to freeze them to death. Only one of the forty soldiers, being unable to endure the torments, comes out of the water, and tries to find salvation in a bathhouse built on the bank. The lone soldier dies and becomes deprived of both earthly and heavenly life.

At dawn, halos are seen encircling the heads of the soldiers. One of the guards charged with the execution of the forty, witnessing the holy phenomenon accepts Christ and throws himself into the lake to be martyred along with the others. In the morning it becomes apparent that through a divine miracle, the forty soldiers have been saved from



freezing. This infuriates their captors who execute them and thus, they become martyrs. The martyrs' remains are buried in Sebastia, where subsequently a Forty-domed Cathedral is built. The Cathedral of Sebastia stood for nearly one thousand years until the invasion of Tamerlane and the Mongols at the end of the 14th Century. The name of the "Forty Martyrs Cathedral" has survived to this day.

## **Sunday, March 21, 2021**

### **Sunday of the Judge**

The fifth Sunday of Great Lent is called the Sunday of the Judge. The message of the day teaches us with the parable of the widow and the Judge. This parable comes to us in the Gospel of St. Luke (Luke 18:1-8). The parable tells the story of a widow who repeatedly came to a judge, who neither feared God nor respected man, and pled for her rights. For a long period of time the judge refused to act, but in the end, he fulfilled her request, to put an end to her continuous appeals. Otherwise, he feared that she would continue to return indefinitely.



After telling this parable, the Lord assures everyone, that if a man as corrupt and unfair as this judge decided in favor of the widow, then God surely would judge in favor of his own people and grant the requests of all those who submit to Him through prayer. This parable exhorts us to always and continually pray, as prayer symbolizes the soul's eternal striving and thirst for God. The parable also contains an appeal from Christ. After telling the parable, Christ says: "But will the Son of Man find faith on earth when He comes?" In His words, Jesus gives a reference to the Second Coming, and sadness and anguish are felt in the Lord's remark. It is truly painful for the Savior that many people may be subject to just, yet cruel judgment, instead of becoming the inheritors of the Kingdom of God.



# ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE  
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE  
REPOSE OF SOUL



ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ

ԿԻՐԱԿԻ, 14 ՄԱՐՏ 2021

REQUIEM

DIMANCHE, LE 14 MARS 2021

Առաջնորդ Սրբազան Հոր թելադրանքով եւ հոգեւոր հովիւի եւ ծխական խորհուրդի հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի համավարակ "COVID-19" առաջին տարելիցին առ ի յարգանք եւ յիշատակ համաշխարհային զոհերու հոգիներուն ի հանգիստ:



Տիկ. Նինա Վարոսեան

Տիկ. Չինա Վարոսեան

հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն

իրենց սիրեցեալ հարազատին՝

Նորոգ հանգուցեալ

ՓԱՎԷԼ ԴՈՒՏԱԿՈՎԻ

(PAVEL BUDAGOV)

(մահացած Մոսկուայ)

հոգւոյն ի հանգիստ:



Տ. եւ Տիկ. Թոնի Գոլոյեան

Տ. եւ Տիկ. Ժան եւ Մատլէն Չամուրեան եւ զաւակներ

հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն իրենց

սիրեցեալ եղբոր եւ մօրեղբոր՝

Նորոգ հանգուցեալ

ԵՐՈՒԱՆԴ-ԷՏՈՒԱՐՏ ԳՈՂՈՅԵԱՆԻ

(YERVANT-EDOUARD COLOYAN)

Մահուան 40-ին առիթով:





# Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար

**f** Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal  
Կիրակի, 14 Մարտ 2021

**ԱՆԻՐԱԸ ԴՊՏԱՆՈՐԻ ԿԻՐԱԿԻ**

Ս. ԵՆ ԱՆՄԱԿ Պատարագ առաւօտեան ժամը 10:30-ին:

**Պատարագիչ ԵՆ քարոզիչ՝**



**ԳԵՐՇ. Տ. ԱՐԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ**

Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի

Սիրով կը հրաւիրենք հաւատացեալ մեր ժողովուրդը  
առցանց դիմատետրի էջով հաղորդակից դառնալու

Սրբազան Զօր մատուցած

հոգեպարար Ս. Պատարագին եւ քարոզին:

Ներկայիս Եկեղեցւոյ մէջ հաւատացեալներու Ներկայութեան թիւը  
առաւելագոյնը 10 հոգի է:

**St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal**

**Sunday of the Judge**

Divine Liturgy

On Sunday, March 14, 2021 at 10:30 am.

**Celebrant & Preacher**

**H.E. BISHOP ABGAR HOVAKIMYAN**

Primate of the Armenian Diocese of Canada

All our parishioners are invited to follow  
the Divine Liturgy on Facebook/Live.

**Presently the maximum number of presence of parishioners is 10 people.**

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2  
Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008  
[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)

**ՏԱՐԵԿԱԸ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԱՆԴԱՄԱԿԱԸ ԺՈՂՈՎ**



Կիրակի, 21 Մարտ 2021

Ս. Պատարագի ակարտին, կ. ե. Ժամը 1:30-ին :

Zoom ծրագրի մասնակցութեան կապը ստանալու համար  
հաճեցէք հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514)279-3066

առաւելագոյնը մինչեւ 14 Մարտ:

Շնորհակալութիւն

**ANNUAL GENERAL MEMBERSHIP ASSEMBLY**

Sunday, March 21, 2021 at 1:30 pm

Meeting participation by Zoom to get the link,

please call the Church office at (514)279-3066 by **March 14th** at  
the latest.

Thank you!



**ՑԱՒԱԿՑԱԳԻՐ**

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարի  
Հոգեւոր Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը իրենց խորին  
ցաւակցութիւնները կը յայտնեն՝  
Սվաճեան եւ Արեւեան ընտանիքներուն՝

Ողբացեալ

Կարպիս Սվաճեանի (8 Մարտ 2021)

Գրիգոր Արեւեանի (9 Մարտ 2021)

**SYMPATHY & CONDOLENCES**

The Parish Priest and the Parish Council of the  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral  
express their deepest condolences to the

Svadzian & Arevian families

on the loss of their beloved:

Karpis Svadzian (March 8, 2021)

Krikor Arevian (March 9, 2021)



ՄԵԾԻ ՊԱՅՈՑ ԶԱՌԱՍՏՕՐԵԱՅ ՇՐՋԱՆԻ ՀՍՎՈՒՄՆԵՐՈՒ  
ՈՒՆՏԻ ԵՒ ՀՈԳԵՀՎԱԳՍՏԵԱՆ  
ՀՈԳԵՊԱՐԱՐ ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԻՒՆՆԵՐ  
ԱՄԵՆ ՉՈՐԵԶԵԱԲԹԻ ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄԸ 5:00-ին  
**17 Փետրուար – 1 Ապրիլ 2021**

Ուղիղ հեռարձակում / Diffusion en direct / Facebook Live



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

**17 Փետրուար – Զարոզիչ՝  
Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեան  
Հոգեւոր Հովիւ**

**24 Փետրուար – Զարոզիչ՝  
Արժ. Տ. Կոմիտաս Զինյ. Միրզախանեան**

**3 Մարտ – Զարոզիչ՝  
Վերապատուելի Յովհաննէս Սվաճեան**

**10 Մարտ – Զարոզիչ՝  
Գերշ. Տ. Տ. Արգար Եպս. Յովակիմեան  
Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի**

**17 Մարտ – Զարոզիչ՝  
Արժ. Տ. Գառնիկ Զինյ. Գոյունեան**

**24 Մարտ – Զարոզիչ՝  
Գերապայծառ Տ. Գեորգ Ծ. Վրդ. Չապարեան**

**1 Ապրիլ – Աւագ Հինգշաբթի  
Զարոզիչ՝ Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեան**

Հաւատացեալներ՝ որոնք կը փափաքին  
հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրել իրենց ննջեցեալ  
հարազատներու յիշատակին համար, կրնան դիմել  
Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ հեռաձայնելով  
**(514) 279-3066 թիփին:**

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008

[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)  Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

 [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca)



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ  
Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար  
Ուղիղ հեռարձակում /Diffusion en direct/ Facebook Live



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

**ՊԱՅՈՑ ՇՐՋԱԼԻ**  
**ԱՐԵՎԱԳԱԼԻ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ**  
DURANT TOUTE LA PERIODE DU GRAND CARÊME  
"AREVAKAL" LES PRIÈRES DE L'AUBE

**Ամեն Ուրբաթ՝ սկսեալ**  
**19 Փետրուար 2021-էն,**  
**առաւօտեան ժամը 11-ին:**  
**Tous les Vendredis à partir de**  
**19 février 2021 à 11h00 heures.**

Սիրով կը հրաւիրենք հաւատացեալ մեր  
ժողովուրդը  
առցանց հետեւելու եւ հաղորդակից դառնալու  
Եկեղեցւոյ դիմատետրի էջով - Facebook Live  
Պահոց շրջանի Արեւագալի ժամերգութեան:  
Nous invitons nos fidèles à nous suivre  
en ligne à la page de l'église – Facebook Live:  
Durant toute la Période du Grande Carême.

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066 /

Fax: (514) 279-8008

[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)



## ԱՄԵՆԱՄԵԼՅՑ ԵՐԵԿՈՅԵԱԼ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

Ուղիղ հեռարձակում – En direct



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



**Շաբաթ, 27 Մարտ 2021**

Ժամերգութիւն - երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

**«Ուստի կը յայտարարեմ ձեզի. «Ի՛նչ որ կը խնդրէք աղօթքով,  
հաւատացե՛ք թէ պիտի ստանաք, ու պիտի ըլլայ ձեզի»  
(Ղուկ. 11:24):**

**Samedi, le 27 Mars 2021**

Office du soir à 17h00.

**“C'est pourquoi je vous dis : tout ce que vous demandez en priant,  
croyez que vous le recevrez, et il vous sera fait”  
(Marc 11 :24).**



# SAINT GREGORY ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH ANNUAL EASTER BASKETS & TRADITIONAL ARMENIAN EASTER CHEOREG SALE

*Organised by Parish Council and Ladies Auxiliary*

Starting **PALM SUNDAY** - Easter goodies - Cheoreg,  
Colored eggs, Easter cookies and much more!  
Details to follow shortly

ԵԿԵՂԵՑԻՅՑ ՏԱՐԵԿԱՆ ՉԱՏԿՈՒՄՅ ՄԲԱՆԴԱԿԱՆ  
ԿՈՂՈՎՆԵՐՈՒ ԵՒ ԶԵՕՐԵԿՆԵՐՈՒ ՎԱՃԱՌՔ  
ԾԽԱԿԱՆ ԽՈՐՀՈՐԴԻ ԵՒ ՏԻԿԱՆՑ ՅԱՆՁՆԱԽՈՒՄԲԻ  
ՊԱՏՐԱՍՏՈՒԹԵԱՄԲ  
Ծաղկազարդէն սկսեալ զարդարուած կողովներ գունաւոր  
հաւկիթներով, շքեղաներով եւ հայկական աւանդական  
չեօրեկներով:  
Կրնաք անձնապէս ներկայանալ եւ ստանալ ձեր  
Չատկուայ կողովները - կը կատարենք նաեւ՝  
առաջումներ:



Ձեր պատուէրներուն համար/ For your orders  
call (514) 279-3066

615 Avenue Stuart, Outremont, Qc H2V 3H2  
stgregorychurch@gmail.com

Delivery available for orders over 100\$ in  
Montreal and Laval.







ՍՈՆԹՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ՏԱՅՐ  
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

**ԱՐ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ**

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաձայն Քէպէք նահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց Թեմի իրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թագաժահիրի Covid-19 տարածման վտանգը,

**ներկայիս նոր տնօրիմներու համաձայն կը կիրարկուի  
հետեւեալ համակարգը .-**

- Յուղարկաւորութիւններու պարագային արտօնուած է առաւելագոյնը 25 հոգիի ներկայութիւն, դիմակներու գործածութիւնը անիրաժեշտ է ամբողջ արարողութեան տեւողութեան ընթացքին, պահելով իրարմէ 2 մէթր հեռաւորութիւն:
- Եկեղեցւոյ Կիրակնօրեայ Ս. Պատարագներուն, Ժամերգութիւններուն եւ մատուցեալ արարողութիւններուն առաւելագոյնը 10 հոգիի ներկայութիւն մինչեւ 26 Մարտ 2021, որմէ ետք, առաւելագոյն ներկայութիւնը պիտի ըլլայ 25 հոգի: Կարելի է հետեւիլ նաեւ՝
  - առցանց եկեղեցւոյ դիմատետրի Էջով – Facebook Live



**Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**

**Մնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել Զոգեւոր Զովիլին, հեռ. (514) 448-2809:**

Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք ելլոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:

ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ

**IMPORTANT NOTICE**

We would like to inform our parishioners that in accordance with the Quebec State Authority, a statement from health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19,

**the physical presence of parishioners in the Church according to the current new directors will be as follows :**

- Up to 25 people are allowed in the case of funerals, the use of masks is required throughout the ceremony, keeping 2 m distance from each other.
- Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies the maximum attendance is allowed up to 10 people, until March 26, 2021, after which the attendance will be allowed with a maximum of 25 people.

Sunday, Divine Liturgies – On Facebook Live



**Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**

**For other questions, you can contact  
the Parish Priest tel. (514) 448-2809.**

We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE



ՍՈՆԹՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԻՍԱԿՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ՄԱՅՐ ՏԱԵԱՐ  
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

## Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration des autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19,

**la présence physique des fidèles dans l'Église selon les nouveaux directeurs actuels sera la suivante:**

- Jusqu'à 25 personnes sont autorisées en cas de funérailles, l'utilisation de masques est obligatoire tout au long de la cérémonie, en gardant une distance de 2 m les uns des autres.
- Liturgies du dimanche de l'Église, services de prière et autres cérémonies, la participation maximale est autorisée jusqu'à 10 personnes, jusqu'au 26 mars 2021, suite à ça la participation sera autorisée avec une capacité maximale de 25 personnes.

Les St liturgies de dimanche, services et d'autres cérémonies de l'église peuvent être suivis en ligne sur la page Facebook de l'Église.

**f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**

**Pour toutes autres questions, vous pouvez  
contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809**

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE